

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хануров Г. А.

подпись

« 26 »

2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.25 Письменный перевод второго иностранного языка

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма обучения	Очная
Квалификация	Лингвист-переводчик

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.О.25 Письменный перевод второго иностранного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

К.Р. Киттлер, преподаватель

З.И. Чале, доцент, канд. филол. наук



Рабочая программа дисциплины Б1.О.25 Письменный перевод второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «24» мая 2023 г.

И. о. заведующего кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А



Рабочая программа дисциплины Б1.О.25 Письменный перевод второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

протокол № 8 «18» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

Шершнева Н.Б



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 9 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета РГФ

Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Хачмафова З.Р., доктор филол. наук, профессор, заведующая кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

Прима А.М., канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА – сформировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода текстов разной функциональной направленности.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) расширить и систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к письменному переводу;
- 2) обучить приемам, стратегиям и технологиям перевода и сформировать навыки осуществления их выбора в соответствии с целями и условиями перевода;
- 3) расширить знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности;
- 4) систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности;
- 5) сформировать умения применять стратегии перевода текстов различной функциональной направленности

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.25 Письменный перевод второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: Практический курс второго иностранного языка, Теория перевода.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК -1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает как анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода
ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности
	Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает о видах и закономерностях перевода
	Умеет ориентироваться в видах и закономерностях перевода

	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода
ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает о приемах, стратегиях и технологиях перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Владеет навыками работать с видами и знает о закономерностях перевода в профессиональной деятельности
ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, в профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 и 8 семестрах (*очная форма*).

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		7 семестр (108 ч.)	8 семестр (72 ч.)
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):	62,5		
занятия лекционного типа	62	34	28
лабораторные занятия			
практические занятия	62	34	28
семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:	90,8	73,8	17

Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	70	60	10
Подготовка к текущему контролю	20,8	13,8	7
Контроль:	26,7	-	26,7
Подготовка к экзамену	26,7	-	26,7
Общая трудоемкость	час.	180	108
	в том числе контактная работа	62,5	34,2
	зач. ед	5	3
		2	2

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре:

№	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля) (с кратким содержанием темы (раздела))	Общая трудоемкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/пр подгот.	СР
1.	Знакомство с переводческими программами SmartCat, Trados	8			2	6
2.	Перевод научных текстов	32	-	-	10	22
3.	Перевод технических текстов	32,8			10	22,8
4.	Перевод историй болезни и медицинской документации	35			12	23
	Итого по разделам дисциплины				34	73,8
	Подготовка к промежуточной аттестации	0,2				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	108				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля) (с кратким содержанием темы (раздела))	Общая трудоемкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/пр подгот.	СР
5.	Перевод публицистических текстов	17	-	-	11	6
6.	Перевод художественной литературы	17	-	-	11	6
7.	Перевод поэзии	11			6	5
	Итого по разделам дисциплины				28	17
	Подготовка к промежуточной аттестации	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	26,7				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	72				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

7 Семестр:

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1.	Знакомство с переводческими программами	Работа над созданием аккаунта, форматирование документации, составление глоссария	
2.	Перевод научных текстов	Технологии перевода научных текстов предметных областей: - лингвистики; - информатики; - биологии; и т.д.	Контрольная работа №1, устный опрос
3.	Перевод технических текстов	Технологии перевода технических текстов различной функциональной направленности: - инструкции; - нормативные документы; - технические описания и характеристики; -	Контрольная работа №2, устный опрос
4.	Перевод медицинской документации	Технологии перевода медицинской документации: - истории болезни; - выписки из истории болезни; - рецепты; - врачебные заключения; - анамнез и т.д.	Контрольная работа №3, устный опрос

8 семестр:

5.	Перевод публицистических текстов	Технологии перевода публицистических текстов различной жанровой направленности: - репортаж; - авторская колонка; - новостной дискурс; - информационное сообщение; - рекламный дискурс; и т.д.	Контрольная работа №4, устный опрос
6.	Перевод художественной литературы	Технологии перевода художественных текстов разной жанровой направленности: - эпические литературные формы - беллетристика - малые литературные формы	Контрольная работа №5, устный опрос
7.	Перевод поэзии	Технологии перевода поэзии, перевод лирической, эпической, юмористической поэзии	Контрольная работа №6, устный опрос

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.

2	подготовка к текущему контролю	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка», утвержденные кафедрой немецкой филологии, протокол № 10 от 13.05.2021 г.
---	--------------------------------	---

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Письменный перевод (второй иностранный язык)» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с научными, публицистическими, техническими, медицинскими типами текстов, художественной литературой, беллетристикой, поэзией, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: практические занятия, подготовка письменных аналитических работ, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (разбора конкретных ситуаций, анализа переводческих задач, подготовка и представление презентации) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)»

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

Контрольной работы

Словарного диктанта

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету (7 семестр) и экзамену (8 семестр), перевод текста.

Текущий контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения лабораторных работ, а также выполнения обучающимися домашней работы, индивидуальных заданий, устных и письменных опросов и т.д.

Текущий контроль осуществляется преподавателем во время занятий при обсуждении переводов студентов, выяснении основных трудностей и примененных.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Контрольная работа №1.	Вопросы на зачете 1-5 Вопросы на экзамене 1-5
2.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Умеет применять знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Контрольная работа №2, устный опрос	Вопросы на зачете 11-15 Вопросы на экзамене 11-15
3.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Контрольная работа №3, устный опрос	Вопросы на зачете 6-10 Вопросы на экзамене 6-10
4.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает стратегии перевода для осуществления письменного перевода	Контрольная работа №4, устный опрос	Вопросы на зачете 16-20 Вопросы на экзамене 16-20
5.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Умеет применять стратегии перевода для осуществления письменного перевода	Контрольная работа №5, устный опрос	Вопросы на экзамене 21-25
6.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Владеет навыками использования знаний о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Контрольная работа №6, устный опрос	Вопросы на экзамене 26-29

7.	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода	Контрольная работа №7, устный опрос	Вопросы на экзамене 30-33
----	--	---	-------------------------------------	---------------------------

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольная работа № 4.

Aufgabe 1. Lesen Sie den Text. Welche Wörter Ihrer Ansicht nach sind Fachwörter. Schreiben Sie sie aus und erklären Sie die Bedeutung

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Fachwörter und erklären Sie die Bedeutung:

Kfz-Steuergeräte, ECU, Umweltbilanz, Bus-System, Getriebe, Bremssystem

Aufgabe 3. Übersetzen Sie den Text ins Russische

Die Kfz-Steuergeräte oder ECU (Electronic Control Unit, was elektronische Kontrolleinheit bedeutet) überwachen, regeln und steuern zahlreiche Abläufe in aktuellen Automobilen. Die Steuergeräte verarbeiten die ankommenden Informationen von den Sensoren, interpretieren und protokollieren manche Daten für eine gewisse Zeit. Im Normalfall haben moderne ECUs eine lange Haltbarkeit, die ebenso lange dauert wie ein Auto leben. Durch extreme Belastungen kann es aber im Laufe der Kilometer zu vorzeitigem Versagen kommen, was zu Defekten und damit zu Ausfall des Steuergeräts führen kann. Erfahren Sie, welche Symptome auf ein defektes Steuergerät hinweisen, wenn eine Reparatur möglich ist und welche Arbeiten eine Werkstatt durchführt. Gleich können Sie Fachwerkstatt in Ihrer Nähe für die Prüfung und Reparatur des Steuergeräts finden. Einige andere Autofahrer werden sich vielleicht noch an jene Zeiten erinnern, als ein Auto noch gänzlich ohne Steuergeräte auskam. Das Streben nach mehr Sicherheit, mehr Fahrkomfort, im Automobil geführt. Moderne Fahrzeuge verfügen je nach Ausstattung heute über rund 100 solcher Steuergeräte für den Motor, das Getriebe, das Bremssystem und die Airbags. Moderne Kfz-Steuergeräte sind über ein Bus-System untereinander vernetzt, um die Sicherheit, den Komfort, die Funktionen und die Umweltverträglichkeit zu optimieren.

Оценка «*отлично*» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «*хорошо*» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет, 7 семестр)

Вопросы к зачету 7 семестр:

1. Классификация и возможности современных средств автоматизации перевода (CAT tools).
2. Облачная среда «SmartCAT». Основные функции интегрированной системы автоматизации переводческого процесса
3. Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой машинного перевода (machine translation)
4. Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой «памяти переводов» (translation memory). Пользовательские глоссарии
5. . Облачная среда «SmartCAT». Контроль качества перевода. Саморедактирование и автоматическое редактирование текста.
6. Виды и жанры технического текста
7. Структурные и языковые особенности технического текста
8. Стратегии перевода технического текста
9. Приемы перевода технического текста
10. Специфика технической терминологии
11. Основная характеристика научного стиля
12. Специфика перевода научных текстов
13. Стратегии перевода научных текстов
14. Структурные и языковые особенности научного текста
15. Приемы перевода научного текста
16. Специфика перевода медицинских текстов
17. Стратегии перевода медицинских текстов
18. Структурные и языковые особенности медицинских текстов
19. Особенности написания наименований лекарственных средств в торговой номенклатуре
20. Особенности орфографического оформления наименований лекарственных средств

Пример задания на зачет 7 семестр

Aufgaben:

1. Übersetzen Sie den Text schriftlich
2. Beachten Sie dabei stilistische und kommunikativ-pragmatische Merkmale

Das Auto

Nach dem verwendeten Kraftstoff unterscheidet man Ottomotor (Benzinmotor), Dieselmotor, Vielstoffmotor, Gasmotor. Nach dem Wirkprinzip unterscheidet man Zweitaktmotor (ältere PKWs und Motorräder) und Viertaktmotor (moderne LKWs und PKWs).

Kraftübertragung

Die Kraftübertragung beinhaltet alle Baugruppen, die zwischen dem Motor und den Rädern angeordnet sind. Hauptaufgaben der Kraftübertragung sind Weiterleitung, Verteilung und Regelung des Drehmoments und der Drehzahl. Zur Kraftübertragung gehören: *Ausgleichsgetriebe* (auch Differentialgetriebe oder Differential bezeichnet), *Fahrzeuggetriebe*, *Gelenkwelle*, oder *Kette*, *Kupplung* und *Verteilergetriebe*.

Fahrwerk

Die meisten Fahrzeuge werden mittels Rädern fortbewegt. An Geländefahrzeugen (Bagger, Traktoren, Kampfpanzer) werden Kettenantriebe eingesetzt. Daneben gibt es exotische Fahrwerke wie den Schneckenantrieb des russischen ZIL-29061 oder Fahrzeuge mit mechanischen Beinen wie den Monospider oder die plumpe Walking Machine. Zum Fahrwerk zählen Bremsanlage - Federung und Dämpfung, Lenkung, Radaufhängung, Räder und Bereifung. Das Fahrwerk dient dazu, das Kraftfahrzeug fahrbar zu machen.

Karosserie

Als Karosserie bezeichnet man den Aufbau und die Verkleidung des Kraftfahrzeuges. Man unterscheidet drei verschiedene Bauformen: mittragende Bauweise, Rahmenbauweise, selbsttragende Bauweise. Zu den elektrischen Einrichtungen gehören Beleuchtung; Generator; Motorsteuerung, Starter, Zündanlage, Zentralverriegelung, Kontrollleuchten und sonstige elektrische Einrichtungen.

Критерии оценки по зачёту

«**Зачтено**» ставится, когда студент правильно определил жанрово-стилистическую принадлежность текста, адекватно перевел текст на русский язык и объяснил стилистические и коммуникативно-прагматические особенности текста.

«**Не зачтено**» ставится, когда материал не усвоен или усвоен частично: идёт нарушение стиля текста при переводе, его дословный или неадекватный перевод на русский язык, студент не может объяснить стилистические и коммуникативно-прагматические особенности текста.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен 8 семестр)

Экзамен предполагает выполнение обучающимся письменного перевода согласно заданиям типового экзаменационного билета. Образец билета прилагается.

Вопросы к экзамену 8 семестр:

1. Классификация и возможности современных средств автоматизации перевода (CAT tools).
2. Облачная среда «SmartCAT». Основные функции интегрированной системы автоматизации переводческого процесса
3. Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой машинного перевода (machine translation)
4. Облачная среда «SmartCAT». Основы работы с системой «памяти переводов» (translation memory). Пользовательские глоссарии
5. . Облачная среда «SmartCAT». Контроль качества перевода. Саморедактирование и автоматическое редактирование текста.
6. Виды и жанры технического текста
7. Структурные и языковые особенности технического текста
8. Стратегии перевода технического текста

9. Приемы перевода технического текста
10. Специфика технической терминологии
11. Основная характеристика научного стиля
12. Специфика перевода научных текстов
13. Стратегии перевода научных текстов
14. Структурные и языковые особенности научного текста
15. Приемы перевода научного текста
16. Специфика перевода медицинских текстов
17. Стратегии перевода медицинских текстов
18. Структурные и языковые особенности медицинских текстов
19. Особенности написания наименований лекарственных средств в торговой номенклатуре
20. Особенности орфографического оформления наименований лекарственных средств
21. Виды и жанры публицистического текста
22. Структурные и языковые особенности публицистического текста
23. Стратегии перевода публицистического текста
24. Приемы перевода публицистического текста
25. Перевод заголовков. Особенности и трудности их перевода
26. Виды и жанры художественного текста
27. Структурные и языковые особенности художественного текста
28. Стратегии перевода художественного текста
29. Приемы перевода художественного текста
30. Виды и жанры поэзии
31. Структурные и языковые особенности поэзии
32. Стратегии перевода поэзии
33. Приемы перевода поэзии

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии

Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра немецкой филологии

**Дисциплина «Письменный перевод
второго иностранного языка»**

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, Karte Nr. 1.
2. Übersetzen aus dem Russisch ins Deutsche. Karte Nr. 1.
3. Beachten Sie dabei stilistische und kommunikativ-pragmatische Merkmale

Заведующая кафедрой _____ И. А. Белокопытова

Образец текста для перевода с немецкого на русский:

Donnerstag

Es fällt mir echt schwer, mich daran zu gewöhnen, dass die Sommerferien vorbei sind und ich jeden Morgen aufstehen und zur Schule gehen muss.

Dank meines großen Bruders Rodrick haben meine Sommerferien aber auch nicht so toll angefangen. Am dritten oder vierten Tag der Ferien hat Rodrick mich nämlich mitten in der Nacht geweckt und mir erzählt, ich hätte die ganzen Ferien verschlafen. Zum Glück sei ich pünktlich zum ersten Schultag wieder aufgewacht.

Nun haltet ihr mich vielleicht für ziemlich bescheuert, auf so einen dämlichen Trick reinzufallen. Aber Rodrick hatte sich seine Schulsachen angezogen und meinen Wecker verstellt, damit es aussieht wie sieben Uhr morgens. Und er hatte meine Vorhänge zugezogen, damit ich nicht sehen konnte, dass es draußen noch total dunkel war.

Nachdem Rodrick mich geweckt hatte, habe ich mich also angezogen und bin zum Frühstück runtergegangen – wie an jedem anderen Schultag auch. Allerdings hab'ich wohl einen ziemlichen Lärm gemacht. Denn eh ich mich's versah, stand mein Vater in der Küche und hat mich zur Schnecke gemacht, warum ich denn ausgerechnet um 3 Uhr in der Früh Cornflakes essen müsse.

Ich habe erst nach einer Minute kapiert, was los war. Dann habe ich Dad erklärt, dass Rodrick mir einen Streich gespielt hat und dass er doch bitte IHN anbrüllen soll.

Also marschierte Dad in den Keller, um Rodrick zur Schnecke zu machen. Ich hinterher. Das wollte ich auf keinen Fall verpassen. Aber Rodrick hatte alle Indizien, die auf ihn deuteten, ziemlich gut verwischt. Ich glaube, mein Vater denkt immer noch, ich habe eine Schraube locker.

Пример текста перевода с русского на немецкий:

ВОСКРЕСНЫЕ ПРОГУЛКИ НА ПРИРОДЕ - ВАЖНАЯ НЕМЕЦКАЯ ТРАДИЦИЯ

Семейные посиделки (или, скорее, "походилки") выходного дня - один из самых популярных немецких обычаев. Что же особенного в этих прогулках?

Одна из известных всему миру черт немцев - любовь к пешим походам. Для этого не обязательно укладывать огромный рюкзак с расчетом на многодневное отсутствие. В немецкой культуре сформировалась традиция воскресных прогулок в кругу близких. Частенько такие вылазки на природу завершаются за чашкой кофе с кусочком ароматного и вкусного пирога.

С проникновением COVID-19 в нашу жизнь прогулки в парк подарили редкую возможность вырваться из четырех стен и при этом не оказаться среди толпы, боясь заразиться. Правда, от еженедельных трапез в теплой компании пришлось на время отказаться.

Типичное воскресенье в Германии

Для многих немцев типичное воскресенье (если у них нет маленьких детей) выглядит так: понежиться в постели - например, за хорошей книгой, неспешно позавтракать, возможно, посетить службу в церкви, за которой следует обед в кругу семьи. А потом - отправиться на долгую прогулку с родными и друзьями. Обмениваться последними событиями, наслаждаться свежим воздухом и окружающими пейзажами.

При этом ритуал воскресных прогулок частенько соблюдают и те, кто не посещает церковь. Некоторые видят в этом даже способ пообщаться со Вселенной, некоторые - замену церковной службе.

Критерии оценивания результатов обучения

<i>Оценка</i>	<i>Критерии оценивания по экзамену</i>
«отлично»	Оценка «отлично» ставится в случае, когда студент исчерпывающе знает весь программный материал, отлично понимает и прочно усвоил его. На вопросы (в пределах программы) дает правильные, сознательные и уверенные ответы, понимает и порождает сообщения на немецком языке. В устных и письменных ответах не допускает грамматических ошибок.
«хорошо»	Оценка «хорошо» ставится в случае, когда студент знает весь требуемый программой материал, хорошо понимает и прочно усвоил его. На вопросы (в пределах программы) отвечает без затруднений. Умеет применять полученные знания в практических заданиях. В устных ответах пользуется литературным языком и не делает грубых ошибок. В письменных работах допускает только незначительные ошибки.
«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, когда студент обнаруживает знание основного программного учебного материала. При применении знаний на практике испытывает затруднения и преодолевает их при помощи наводящих вопросов экзаменатора. В устных ответах допускает ошибки при изложении материала и в построении речи. В письменных работах делает ошибки.
«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» ставится в случае, когда студент обнаруживает полное незнание программного материала, непонимание предлагаемых вопросов, неумение построения предложений. В письменных работах допускает частые и грубые ошибки.

Студент может претендовать на повышение экзаменационной оценки при правильном ответе на дополнительные вопросы в рамках учебной программы соответствующего семестра. Экзаменатор имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках учебной программы соответствующего семестра.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Абросимова, Н. А. Введение в немецкий перевод : учебное пособие / Н. А. Абросимова – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с.

2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2008. – 350 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869> (дата обращения: 19.05.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-0176-6. – Текст : электронный.

3. Мельник О. Г. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / О. Г. Мельник: учебное пособие. – Таганрог: Изд-во ЮФУ, 2015 – 73 с. URL https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461937

4. Осипчук, О. С. Переводим со специального немецкого? Почему нет? = Fach Deutsch übersetzen? Warum nicht? : учебно-методическое пособие / О. С. Осипчук. – Омск : Изд-во Ом. гос. Ун-та, 2020. – 104 с. URL https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=614058

5. Сергеева, Н. Н. Произведения немецкой художественной литературы Kurzprosa Teil 1 [Текст] : учебное пособие для чтения и обсуждения / Н. Н. Сергеева; Урал. гос. пед. ун-т ; Ин-т иностран. языков. – 3 изд., испр. и доп. – Екатеринбург, 2012.-67 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=137757 (дата обращения: 19.05.2022).

6. Сергеева, Н. Н. Произведения немецкой художественной литературы Kurzprosa Teil 2 [Текст] : учебное пособие для чтения и обсуждения / Н. Н. Сергеева; Урал. гос. пед. ун-т ; Ин-т иностран. языков. – 3 изд., испр. и доп. – Екатеринбург, 2012.-68 с. : Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=137758

7. Точилина, Немецкий язык. - Ч. 3: СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов / Ю. Н. Точилина, Н. С. Годжаева; Кемеровский государственный университет. - Кемерово, 2015. – 160 с. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=481640

5.2 Дополнительная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное

государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (19.05.2022).

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622

2. Соколов, С.В. Курс технического перевода: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0413-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263> (19.05.2022).

5.3 Периодические издания:

На занятиях проводится работа с публицистическими текстами из следующих журналов:

1. Spiegel
2. Fokus
3. Vitamin.de
4. Deutschland

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

2. www.goethe.de
3. www.hueber.de
4. www.liebaug-dartmann.de
5. <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/inhaltsseiten-home/zahlen-fakten.html>
6. http://www.deutsch-lernen.com/virtual/test_kurz.htm
7. <http://www.goethe.de/lhr/mat/lkd/lko/deindex.htm>
8. http://www.dr-mueck.de/HM_Kommunikation/HM_Kommunikationsregeln.htm
9. http://www.m-plus-pc.de/download/mpluspc_kommunikation.pdf
10. <http://www.lernkaertchen.ch/paket2076-Grundlagen-der-Kommunikation>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По дисциплине «Письменный перевод (второй иностранный язык)» предусмотрено проведение лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный теоретический материал.

Для самостоятельной работы студентам рекомендуется:

- 1) на протяжении всего курса вести словарь, выписывая в него клише и фразы.
- 2) проводить самостоятельную работу по дисциплине.

Самостоятельная работа как один из этапов изучения дисциплины и предполагает развитие ряда навыков и умений, а именно:

- планирование режима учебной деятельности в целом и выработка личной стратегии обучения;

- самостоятельный поиск материалов, необходимых для решения поставленных вопросов;
- аргументирование выдвигаемых положений.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 357	Учебная мебель, ТВ-шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт., ноутбук, переносной проектор.	Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft —Enrollment for Education SolutionsI для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов.
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. № 355	Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт., ноутбук, переносной проектор	Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты)

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-	

	камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
<p>Помещение для самостоятельной работы 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. 347</p>	<p>Учебная мебель, персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, ноутбуки, Wi-Fi</p>	<p>Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft —Enrollment for Education Solutions для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 (текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10 Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018 Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)</p>